



Title	ホジェン語の会話テキスト (1)
Author(s)	李, 林静
Citation	北方言語研究, 1, 197-216
Issue Date	2011-03-25
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/45240
Type	departmental bulletin paper
File Information	nls-1-12.pdf



[資料・研究ノート]

ホジェン語の会話テキスト(1)

李 林 静
(慶應義塾大学)

1. はじめに

本テキストは、筆者が 2010 年 8 月 19 日中国黒龍江省同江市街津口郷で採録した、尤文蘭、何淑珍両氏によるホジェン語の会話資料である(整理番号 YWLHSZ20100819)。尤文蘭氏は 1946 年、勤得利生まれの女性であり、何淑珍氏は 1937 年、富錦生まれの女性である。語彙、文法において、両氏の違いが観察される。それらの違いは、出身地域、年齢の差などによるものだと考えられる。詳しい分析はまた別稿に譲る。

2. 会話の概要

当日収録した会話の全長は 38 分 18 秒間である。プライバシーに関わる部分をカットし、ここで紹介するものは 12 分 12 秒間ぐらいの長さである。会話の内容は、魚捕り、トウモロコシ畑、牛飼い、鶏飼い、近所の人話、天気の話、花の手入れの話など、日常生活にまつわるものである。収録の場所は尤氏の自宅であった。以下に、時間軸に沿って、会話の中で展開される 8 つの話題のあらすじについて紹介する。

1) 00:00:00~00:01:32 (1)~(28)

尤氏が何氏に、何氏の次女の漁の状況について尋ねる。魚がたくさん捕れるか、どんな魚が捕れるなど。何氏はなまず、鮎、鯉などの魚はたくさん捕れると言う。今朝も次女が魚を捕って売ってきたばかりである。川が増水しているので、小さい魚しか捕れないと言う。

2) 00:01:33~00:03:35 (29)~(51)

川が増水した話から、尤氏は畑が浸水することを心配する。二人で米も小麦粉もトウモロコシの粉も高くなったと話す。トウモロコシで粉を挽いても、半分糠になるので、粉は半分しかできない。(採算が取れないため) 挽いて売る人もいない。みんな買って食べる。尤氏は今のトウモロコシの粉はばさばさしていて、おいしくないが、昔のトウモロコシの粉は甘くて、それでお粥を作ったらとてもおいしかったと言う。

4 秒沈黙

3) 00:03:39~00:04:22 (52)~(59)

話が変わって、尤氏は何氏に、何氏の長女が牛を飼っているところで豚も飼っているかを聞く。何氏は豚も十何匹飼っていると言う。幸い自分たちで畑を耕しているから、餌はただになると言う。

4) 00:04:23~00:05:05 (60)~(69)

畑の話から、尤氏はトウモロコシも植えているかと聞く。何氏は三ヘクタール植えていると言う。今年の種はいい種で、一株には二つのトウモロコシが実ると話す。

5) 00:05:06~00:06:51 (70)~(87)

尤氏は何氏に、何氏の長女が鶏も飼っているかと聞く。何氏は、長女が次女のために、20羽ぐらい飼っていると言う。そのうちの大きい鶏が卵を産む。今は夏だから、あまり卵を産まないが、そろそろ秋になるので、産むだろうと言う。尤氏は後半月ぐらいで秋になるので、卵を産み始めるだろう、冬もよく餌をやれば、またいくらか産むだろうと言う。それから、尤氏が「鶏をたくさん飼っているのね」と言ったら、「去年のほうが40羽でもっと多かったが、今年は犬に結構噛み殺されたりした」と何氏が言う。尤氏が「そんなひどい犬なんかは捨てよう」と言ったら、「犬がいないのもだめで、吠える門番がなくなるからね」と何氏は言う。尤氏が今度犬に噛み殺された鶏を人にあげたらどうかと何氏に勧めたところ、jefu-「食べる」という語を使ったため、何氏はそれを聞き、犬が鶏を食べられているかと勘違いした。そこで、何氏は「犬は鶏を食べないよ、ただ殺してそれを見て遊んでいるだけだ」と話す。

6) 00:06:52~00:07:40 (88)~(93)

ここで突然、何氏は何氏の長女が今日たくさんきのこを採ってきた話に変える。

7) 00:07:41~00:09:45 (94)~(111)

話題が途切れたので、何氏は窓から外を見渡した。ちょうどその時、近所の聾啞者が通りかかったので、その人の話をしたり、犬が吠えたので、犬の餌はどうしているかという話、町へ出かけたお隣のシャオリンさんが帰ってきたかどうかといった話などをする。空を見上げて、晴れて来そうだねと何氏が言ったら、尤氏は最近雨が多くて、生活が困るなどといった話をする。

00:09:46~00:21:56

この部分の内容はプライバシーに関わるため、12分10秒間割愛する。

8) 00:21:57~00:24:24 (112)~(141)

尤氏の庭にたくさんきれいな花が咲いている。部屋の中にもきれいな花の植木鉢がたくさんある。それを眺めて、何氏は花に何か農薬をやっているのかと聞く。自分のところの花は虫に食われて全部枯れてしまったと言う。尤氏は花が死んでも、茎をはさみで切ってはいけない、腐ってしまうからと伝授した。それから、何氏が町から車で運んできたときに花は全部折れて枯れてしまったと言ったら、尤氏は花の植木鉢の縁に四本の棒を差し込んで、紐で縛れば、茎が折れずに済むと伝授した(00:21:57~00:23:33)。4秒ポーズの後、会話が再開する¹。何氏は、去年の冬に村の病院に置いた花の中にはいい花があるかと聞いた。尤氏は、病院に置いた花は全部持って帰ってきたという。村の人は病院に置いた尤氏のきれいな花を見たら、自分たちもほしいので、折って持って帰って植えるので、花が結構枯れてしまったと言う。今年の冬はこのたくさんのお花をどうするかという話になる。何氏は今度は守備軍に保管してもらったらどうかと勧める。尤氏は預けたいが守備軍に知り合いがないので、預けられないと言う。何氏は水をやりに行くのも大変だと言ったら、尤氏は守備軍のほうには若い子が多いので、親切で、きちんと花に水をやってくれるが、

¹ これからの会話の内容を理解してもらうために、まず背景にある情報を紹介しておく。毎年冬になると、尤氏の庭にあるたくさんのお花の植木鉢は置く場所がないため、村の病院、警察の出張所、(国境)守備軍の事務室などに置かせてもらっていた。これらのところにはスペースもたくさんある上、暖房設備も完備しているため、花が氷点下30度の厳しい冬を凌ぐのにもってこいの場所である。

一方で、警察の出張所の人たちは水をやってくれないという。何氏は「こんなにたくさんの花、この冬どうするの?」と言って、会話がここで途切れる (00:23:28~00:24:24)。

00:24:30~00:38:18

6 秒沈黙が入った後、会話が再開した。またプライバシーに関わる話が始まるため、割愛する。

3. 表記について

テキストの 1 行目は音韻表記による原文、2 行目はグロス、3 行目は日本語訳である。以下にホジェン語の音素目録を示す。本テキストにおける表記や分析は李 (2006)、李 (2008) にもとづく。

母音 : /a[ɑ], i, u, e[ə], o[ɔ]/

子音 : /p, b, t, d, c[tʃ], j[ɟʃ], k, g, x, m, n, N[ŋ], f, s, S[ʃ], r, l, y[j], w/

言い間違い、言いさし、言いよどみと思われる箇所は//でくくった。途中まで言いかけて最後まで言い切らない箇所は...で示す。中国語で語られた部分は、ピンインに転写して斜体で示す。一人の話者が語っている最中のもう一人の話者の「うん、あ〜、そうだ」などの短い相槌は () でくくり、新しい行として立てない。意味不明の部分は???で示す。省略が多く、当事者同士しか分からないことは日本語訳の行で補い、補足部分を () でくくった。Y は尤文蘭氏、H は何淑珍氏、L は筆者を指す。

グロスに用いた略語は以下のとおりである。

-	接辞境界	CVB	副動詞	NPAST	非過去
=	小辞、付属語境界	DAT	与格	PAST	過去
1	1 人称	FIN	定動詞	PROH	禁止
2	2 人称	IMP	命令	PTCL	終助詞
3	3 人称	IMPRS	非人称	PTCP	形動詞
ACC	対格	INS	道具格	Q	疑問
ALL	方向格	INTJ	間投詞	REFL	再帰
CLT	小辞、付属語	ITER	反復	SG	単数
COND	仮定	NEG	否定	TOP	トピック

4. テキスト

(1) L: *zai xesu-ru.*

また 言う-IMP

また話して。

(2) H: *yao xesu-uyi e.*

何 言う-IMPRS PTCL

何を言うの?

(3) Y: *fiSkai xesu-uyi bei.*

適当に 言う-IMPRS PTCL

- 好きなように話せば。
- (4) H: fiSkai imjaka baite xesu-uyi e.
 適当に 何 こと 言う-IMPRS PTCL
 好きなようにって、どんなことを話すの？
- (5) Y: ertimte² asen xite-si dula-du imaxa-we waxci-yi-ni,
 二番目 女 子供-2SG 奥-DAT 魚-ACC 捕る-PTCP.NPAST-3SG
 /imjaka/ esi imaxa bi-ren a.
 何 今 魚 いる-FIN.3 Q
 二番目の娘さんは奥のほうで魚を捕っているよね。どんな³、今魚がいるの？
- (6) H: bi-ren.
 いる-FIN.3
 いる。
- (7) Y: imjaka imaxa-ni sagdi shi uSkuli?
 何 魚-3SG 大きい それとも 小さい
 どんな魚？ 大きい？ それとも、小さい？
- (8) H: iSkuli.
 小さい
 小さい。
- (9) Y: uSkuli imaxa xa.
 小さい 魚 PTCL
 小さいのね。
- (10) H: uSkuli imaxa sifan xite-ni aptxe /kai/ na ge shenme.
 小さい 魚 なまずの一種 子供-3SG 鮎 その 何
 小さい魚。小さいなまず、鮎、後はえ〜と。
- (11) L: kailen a?
 亀 Q
 亀？
- (12) H: bushi. na ge pangtoulanzi bu hui shuo pangtoulanzi.
 違う その コクレン 言えない コクレン
 違う。コクレンの言い方は分からない。
- (13) H: cicaken.
 なまずの一種
 なまず。

² ertimte : 二番目という意。er (中国語の2) と timte (ホジェン語の〜番目) が組み合わさった構造になる。ホジェン語の2はjuであり、尤氏より年配の話者からはjutindam (ju:2、tindam:〜番目) の語形が取れたことがある。これはツングース一般に見られる古い形と考えられる。しかし、尤氏はいつもertimteと言う。「二番目」という時のみ、数字の部分を中国語で言うのは尤氏にのみ見られる現象である。

³ ここでは話者は「どんな魚がいるの？」と言いかけて、「今魚はいるの？」と言いなおした。

- (14) Y: a. *cicaken* *imaxa-ni* *bi-ren* a?
 INTJ なまずの一種 魚-3SG いる-FIN.3 Q
 そうか、なまずがいるのね。
- (15) H: *fotu* *maNge*. (Y: a.)
 厚い すごい
 すごくたくさん。
- (16) H: *fotu* *bi-ren* *xai* *aptxe* *xite*.
 厚い いる-FIN.3 もまた 鮒 子供
 たくさんいる。小さい鮒も。
- (17) Y: *imaxa* *molxoN* a?
 魚 たくさん Q
 魚たくさんいるの？
- (18) H: *xartko*
 鯉
 鯉も。
- (19) Y: a. *xartko* *xai* *bi-ren*
 INTJ 鯉 もまた いる-FIN.3
 そうか、鯉もいるのか。
- (20) H: a. *iSkuli* *xartko* *imaxa-ni* *bi-ren*.
 INTJ 小さい 鯉 魚-3SG いる-FIN.3
ei *tumakin* *nage* *xuda-an-xe-n*, *emergi-xe-re*⁴.
 この 朝 その 売る-行く-PTCP.PAST-3SG 戻ってくる-PTCP.PAST-??
 うん、小さい鯉。魚がいる。今朝売って帰ってきた。
- (21) Y: *sejin-ji* *ene-yi-ni* *bei*.
 車-INS 行く-PTCP.NPAST-3SG PTCL
 車で行くのね。
- (22) H: a. *sejin-ji* *ene-yi-ni*.
 INTJ 車-INS 行く-PTCP.NPAST-3SG
 うん、車で行く。
- (23) Y: *ede* *xuda-Se-n* a?
 ここ 売る-NEG-3SG Q
 ここで売らないの？
- (24) H: *ede* *gele* *bei* *anci*.
 ここ 要る 人 いない

⁴ 接尾辞-re は副動詞接尾辞-re (～してから)、および、定動詞3人称接尾辞-re と同形であるが、ここでは、-re が形動詞過去形に付いており、そのため副動詞接尾辞とも定動詞3人称接尾辞とも解釈し難い。この-re の解釈は、今後の検討課題であり、本稿では意味・機能の不明な要素として示すことにする。なお、このように形動詞過去形に-re が続くパターンは、何氏の発話にしか見られない。

- ここはほしい人がいない。
- (25) Y: oki sagdi?
 どんな 大きい
 どのぐらい大きい？
- (26) H: iSkuli. tui bi-ren.
 小さい そのように ある-FIN.3
 小さい。このぐらいだ。
- (27) Y: sagdi-n anci xa.
 大きい-3SG いない PTCL
 大きくないのね。
- (28) H: sagdi-ni anci muke modi-yi-ni.
 大きい-3SG いない 水 増水する-PTCP.NPAST-3SG
 大きくない。川が増水してる。
- (28) Y: a esi xai muke baldi-ren a? modi-yi-ni a?
 INTJ 今 まだ 水 育つ-FIN.3 Q 増水する-PTCP.NPAST-3SG Q
 そうか、今増水してるのね。
- (29) H: muke xai...
 水 まだ
 そう。
- (30) Y: goskoN na xai Saku muke niNe-Se-n a?
 困る 畑 もまた 皆 水 入る-NEG-3SG Q
 困った。畑にも全部水が入っちゃうんじゃない？
- (31) H: na muke niNe=cke kejiao un baldi-u da-re.
 畑 水 入る=CLT させる どう 暮らす-IMPRS なる-FIN.3
 bitxe xuale-yi-ni,
 本 読む-PTCP.NPAST-3SG
 etiareNe uSen tali-yi-ni, imjaka jixa-ji gada-uyi e.
 ??? 畑 耕す-PTCP.NPAST-3SG 何 金-INS 買う-IMPRS PTCL
 jefuku=de ai-ji gada-m baka-u-S da-xe-n=ti.
 食べ物=も 良い-INS 買う-CVB 得る-IMPRS-NEG なる-PTCP.PAST-3SG=CLT
 畑にも水が入っちゃって、どうやって暮らすのよ。(子供たちが) 学校に行くのも、
 畑を耕すのも、お金どこから得るの？食べ物も買えないよ。
- (32) Y: xandule esi em tau xulun em dalin. (H: a, dui.)
 米 今 一 百 あまり 一 袋 INTJ そうだ
 お米は今一袋 100 元余りだね。
- (33) Y: a, ufa Saku tui.
 INTJ 小麦粉 皆 そのように
 そうか。小麦粉も皆そうだよね。

- (34) H: ufa⁵=de urge siangin jikte⁶ urge Sorku=de urge bisi a,
小麦粉=も 高い 白い 粟 高い トウモロコシ=も 高い ある:PTCP.NPAST Q
ufa-ni a?
粉-3SG Q
小麦粉も高いよ。お米も高い。トウモロコシの粉だって高いんじゃない？
- (35) Y: em dalin Sorku oki mosolo-uyi e?
一 袋 トウモロコシ どのぐらい 挽く-IMPRS PTCL
一袋のトウモロコシはどのぐらいの粉が挽けるの？
- (36) H: malxoN mosolo... ufa da-ki-ni dulian dulian xai...
たくさん 挽く 小麦粉 なる-COND-3SG 半分 半分 もまた
たくさんは挽 (けない)。粉を挽くと (なったら)、(粉) 半分 (屑) 半分になるね。
- (37) Y: are-ni malxoN xa.
糠-3SG たくさん PTCL
糠が多いのね。
- (38) H: a, are-ni malxoN.
INTJ 糠-3SG たくさん
そう、糠が多い。
- (39) Y: xuda-yi-ni goSkoN, gada-u-xe-n jefu-uyi.
売る-PTCP.NPAST-3SG 困る 買う-IMPRS-PTCP.PAST-3SG 食べる-IMPRS
(挽いて) 売るのも大変。買って食べるしかない。
- (40) H: jiu gada-m jefu-uyi.
ただ 買う-CVB 食べる-IMPRS
eS mesolo-yi-ni=de anci, nio, beti=de edu anci.
今 挽く-PTCP.NPAST-3SG=も いない 人 我々=も ここ いない
買って食べるしかない。今粉を挽く人もいない。我々のここにもいない。
- (41) Y: esi jikte-ni exelee xa, jefu-uyi.
今 粟-3SG 悪い PTCL 食べる-IMPRS
今粟も悪くなったね、食べた時。
- (42) H: exelee.
悪い
悪い。
- (43) Y: safure safure=ken.
ばさばさ ばさばさ =CLT
ばさばさしてね。
- (44) H: exelee, Sorku exelee.
悪い トウモロコシ 悪い

⁵ ufa : 広義では、小麦粉、トウモロコシの粉などを含めた粉全般を指す。狭義では、小麦粉を指す。

⁶ ここでは何氏は「白いお米も高い。」と言おうとしているが、「お米」の言い方を思い出せず、jikte「粟」と言い換えることにした。

- 悪い。トウモロコシも悪い。
- (45) Y: *alipti xai meri ai bici-n.*
昔 まだ なかなか 良い ある:PTCP.NPAST-3SG
como xuyo-yi e, ai.
お粥 煮込む-PTCP.NPAST:1SG PTCL 良い
昔はなかなかよかった。(それで) お粥を作って、おいしい。
- (46) H: */jiu urge nage/ malxoN Sorku da-yi-ni,*
たくさん トウモロコシ なる-PTCP.NPAST-3SG
exele da-yi-ni bisi a,
悪い なる-PTCP.NPAST-3SG ある:PTCP.NPAST INTJ
jefu-yi-ni amtke-ni anci.
食べる-PTCP.NPAST-3SG 味-3SG NEG
たくさんトウモロコシが生るようになって、(質が) 悪くなったじゃない? 食べても味がしない。
- (47) Y: *alipti Sorku medile ti jefu-uyi amtkoli xa.*
昔 トウモロコシ それから その 食べる-IMPRS 甘い PTCL
昔トウモロコシったら、甘いよね。
- (48) H: *ti amtkoli. efun jefu-yi-du ai da-re.*
それ 甘い パン 食べる-PTCP.NPAST-DAT 良い なる-FIN.3
うん、甘い。(それで) パン (を作って) 食べてもおいしい。
- (49) Y: *esi ke anci, safure safure=ke.*
今 は NEG ばさばさ ばさばさ=CLT
今はそうじゃない。ばさばさして。
- (50) H: *safure safure enekunere⁷.*
ばさばさ ばさばさ ???
ばさばさしてね。
- (51) Y: *jefu-m=de mete-u-Se-n.*
食べる-CVB=も できる-IMPRS-NEG-3SG
食べることもしない。
- (52) Y: *sagdem asen xite ta-du ixan uji-yi-n ba-du*
一番上の 女 子供 そこ-DAT 牛 飼う-PTCP.NPAST-3SG ところ-DAT
ulgian xai uji-m bisi-ni a?
豚 もまた 飼う-CVB いる:PTCP.NPAST-3SG Q
上の娘さんはそこで、牛飼ってるところで、豚も飼ってるの?
- (53) H: *a, juan fulun uji-m bi-ren.*
INTJ 十 あまり 飼う-CVB いる-FIN.3
うん、十何匹飼ってる。

⁷ この *enekunere* は今のところ、意味・機能が明らかでない。

- (54) Y: ama~, malxoN uji-m⁸...
INTJ たくさん 飼う
あらま、たくさん (飼ってるね)。
- (55) H: /ei ini/ ei areNeni malxoN ulu... ilan tawun emken gate⁹-xe-ni.
この年 たくさん 飼う 三 百 一つ 買う-PTCP.PAST-3SG
今年はたくさん飼って。一匹三百円で買った。
- (56) Y: gate-xe-n=te jixa-ni malxoN.
買う-PTCP.PAST-3SG=TOP 金-3SG たくさん
買ったお金はたくさんね (高いね)。
- (57) H: jixa-ni malxoN gate-xe-n.
金-3SG たくさん 買う-PTCP.PAST-3SG
そう、高い。
- (58) Y: em arNenian uji-medele Saku xuda-uyi bei.
一年 飼う-CVB 皆 売る-IMPRS PTCL
一年飼った後はみんな売っちゃうでしょう。
- (59) H: a, zheyaoshi un uSen tali-S tali-S da-ki-n,
INTJ もし どう 畑 耕す-NEG 耕す-NEG なる-COND-3SG
yamjaka jefu-re-re, gada-m baka-re,
何 食べる-CVB-CVB 買う-CVB 得る-CVB
yamjaka jixa-ji-n bisi-n gada-yi-ni e.
何 金-INS-3SG ある:PTCP.NPAST-3SG 買う-PTCP.NPAST-3SG PTCL
ulu mete-Se-n da-re.
飼う できる-NEG-3SG なる-FIN.3
men uSen tali-ki-n=de jefuku berki=ke.
自分で 畑 耕す-COND-3SG=CLT 食べ物 できあがっている=CLT
うん。畑でもやってないと、(餌は) 何を食べるの。買う (ったって) (餌を) 何の
お金で買うの (買うお金もないし)。自分の畑があるから、食べ物も現にある。
- (60) Y: esi Sorku tali-xe-n ta-du a?
今 トウモロコシ 耕す-PTCP.PAST-3SG そこ-DAT Q
今そこでトウモロコシも植えたの？
- (61) H: ta-du ilan=ken ilan shang-we tali-xe-ni e.
そこ-DAT 三=CLT 三 ヘクタール-ACC 耕す-PTCP.PAST-3SG PTCL
そこで三ヘクタール植えたよ。
- (62) Y: a, eiya malxoN.
INTJ INTJ たくさん
そうか、へへ、たくさんね。

⁸ この部分は何氏の次の発話と重なって、最後まででは聞き取れない。

⁹ gate- : 基底形は gada-で、「買う」という意。直後に来る過去接辞-xe に影響され、gate となっている。ここでは元の音形に忠実な表記にしている。

- (63) H: ei areNe Sorku-ni ai. emken juru...
 この年 トウモロコシ-3SG 良い 一つ 二つ
 今年トウモロコシがいい。一（株）に二つ（実る）。
- (64) Y: a, tui baldi-yi-ni a?
 INTJ そのように 育つ-PTCP.NPAST-3SG Q
 そうか、そうなってるか。
- (65) H: tui moto-xo-ni.
 そのように 育つ-PTCP.PAST-3SG
 そうなってる。
- (66) Y: ei tui ai xa.
 この そのように 良い PTCL
 それはいいね。
- (67) H: ti use-ni jing ai use (Y:a.) use-ni jing ai use
 その 種-3SG ばかり 良い 種 種-3SG ばかり 良い 種
 その種はいい種ばかりだ。
- (68) Y: eiya em Sorku baldi-ki-ni jiu juru baldi-yi-ni,
 INTJ 一 トウモロコシ 育つ-COND-3SG すると 二つ 育つ-PTCP.NPAST-3SG
 oki ai ba.
 どんな 良い だろう
 一つトウモロコシ育てると二つ実るのね。どんなに良いだろう。
- (69) H: jing sagdi sagdi tui balti-xe-n=ti,
 ばかり 大きい 大きい そのように 育つ-PTCP.PAST-3SG=CLT
 ei areNe ai-ji ne-re,
 この年 良い-INS する-CVB
 Sorku muke=de temte mete-S-ni,
 トウモロコシ 水=も ??? できる-NEG-3SG
 tule tali-xe-ni=ke ta-du...
 外 耕す-PTCP.PAST-3SG=CLT そこ-DAT
 大きいのはばかり実る。今年よく育てた。浸水もしなかった。
- (70) Y: tioko xai uji-xe-ni a?
 鶏 もまた 飼う-PTCP.PAST-3SG Q
 彼女（上の娘さん）は鶏も飼ったの？
- (71) H: malxoN anci jiu iSkuli tioko orin=ke.
 たくさん ない ただ 小さい 鶏 二十 =CLT
 new-du-ni uji-re bi-ren men-du uji-Se-ni.
 妹-DAT-3SG 飼う-CVB いる-FIN.3 自分で-DAT 飼う-NEG-3SG
 xai sagdi... orin bi-ren, sagdidam omoxto tubu yi-ni e.
 もまた 大きい 二十 いる-FIN.3 大きいほう 卵 産む-PTCP.NPAST-3SG PTCL

- 犬は大きい鶏を食べるの？
- (77) H: a, anci, tate-m wa-yi-ni.
INTJ NEG 引っ張る-CVB 殺す-PTCP.NPAST-3SG
違う。引っ張って殺しちゃう。
- (78) Y: un ne-m... inakin ke gele-u-S da-xa-n.
どう する-CVB 犬 は 要る-IMPRS-NEG なる-PTCP.PAST-3SG
どうして（噛み殺すの）、犬ってやつはもう要らないね。
- (79) H: *eiya* gele-u-S da-ki-yi *xai* acSen.
INTJ 要る-IMPRS-NEG なる-COND-1SG もまた だめ
要らないのもだめ。
- (80) Y: Sane-yi-ni ba-ni anci *xa*.
吠える-PTCP.NPAST-3SG ところ-3SG ない PTCL
吠えるやつがなくなるね。
- (81) H: a, Sane-yi-ni waile-ni anci.
INTJ 吠える-PTCP.NPAST-3SG もの-3SG ない
うん、吠えるやつがなくなる。
- (82) Y: nati tim sagdi tioko jefu-yi-ni e, nio-du bu-ki-n.
また その 大きい 鶏 食べる-PTCP.NPAST-3SG PTCL 人-DAT あげる-COND-3SG
今度（犬が）大きい鶏を食べたら、（その噛み殺された鶏を）人にあげたら？
- (83) H: jefu-Se-n¹²
食べる-NEG-3SG
（犬は鶏を）食べない。
- (84) Y: a, wa-yi-ni a?
INTJ 殺す-PTCP.NPAST-3SG Q
そうか、殺すだけか。
- (85) H: wa-re ta-du nede-re icikci-yi-ni e,
殺す-CVB そこ-DAT 置く-CVB 見る-PTCP.NPAST-3SG PTCL
ti *xai* jefu-Se-n.
それ もまた 食べる-NEG-3SG
殺して、そこに置いて、見てるだけ。そいつは食べたりはしない。
- (86) Y: goSkoN=ti.
困る=CLT
困ったね。
- (87) H: a, goSkoN. omoxto=de xebuli-du-ni /mo.../ omoxto-n bi-ren.
INTJ 困る 卵=も お腹-DAT-3SG 卵-3SG ある-FIN.3

¹² 尤氏は今度は犬に噛み殺された鶏を人にあげたらどうかと何氏に勧めた際、jefu-「食べる」という語を使ったため、何氏はそれを聞き、犬が鶏を食べると思われているかと勘違いした。そこで何氏は、犬は鶏を食べないよ、ただ殺してそれを見て遊んでいるだけだと話した。

- sikse xai emken wa-xa-ni.
 昨日 もまた 一つ 殺す-PTCP.PAST-3SG
 うん、困った。(鶏の) お腹に卵もある。昨日も一羽殺した。
- (88) H: einin=de mogu cai-le-a-xa-ni.
 今日=も きのコ 採る-VBLZ-行く-PTCP.PAST-3SG
 e~ malxoN mogu bi-ren.
 INTJ たくさん きのコ ある-FIN.3
 今日も(上の娘が) きのコを採りに行った。え、たぐさんきのコがある。
- (89) Y: eiya beti=de ene-uyi.
 INTJ 我々=も 行く-IMPRS
 あら、我々も行こう。
- (90) H: eiya ene-u mete-u-Se-n.
 INTJ 行く-IMPRS できる-IMPRS-NEG-3SG
 あら、行けないわ。
- (91) Y: nati ene-uyi bici-n xa.
 また 行く-IMPRS ある:PTCP.NPAST-3SG PTCL
 うちらもまた行きたかったよね。
- (92) H: ju kuangzi cai-le-re, emeSki-xe-ni.
 二 籠 採る-VBLZ-CVB 戻ってくる-PTCP.PAST-3SG
 eS na ene-xe-ni.
 今 また 行く-PTCP.PAST-3SG
 bi=de afinese da-xa-yi e.
 私=も 眠い なる-PTCP.PAST-1SG PTCL
 maci giotkoli buda-we jefu-xe-yi e,
 少し 冷たい ご飯-ACC 食べる-PTCP.PAST-1SG PTCL
 jiu affine-xe-yi e.
 すると 寝る-PTCP.PAST-1SG PTCL
 ei gurun jiu ene-xe-re¹³ eme-xe-yi.
 この 人たち すると 行く-PTCP.PAST-??? 来る-PTCP.PAST-1SG
 xudale-xe-n=de sene-xe-yi.
 呼ぶ-PTCP.PAST-3SG=CLT 目覚める-PTCP.PAST-1SG
 二籠採って帰ってきた。今また行った。私も眠くなって、少し冷たいご飯を食べて、
 寝た。この人たち¹⁴が(家に)来て、私はここに来た。(私を)呼んで起こしたから
 目が覚めた。
- (93) H: eS muke sagdi da-S-ki-ni e, ai-ji baldi-uyi e.
 今 水 大きい なる-NEG-COND-3SG PTCL 良い-INS 暮らす-IMPRS PTCL

¹³ 注5を参照。

¹⁴ 「この人たち」は調査者である筆者と同席した李萌氏(当時北海道大学大学院文学研究科修士課程2年在籍)のことである。

- muke sagdida-ki-ni goSkoN baldi-u da-re.
 水 大きいなる-COND-3SG 困る 暮らす-IMPRS なる-FIN.3
 今水が増水しなければ、よく暮らしていける。水が増水したら、困って暮らす。
- (94) H: ei yuqi-le ei xele ene-kune...
 この 魚とり場-ALL この 聾啞者 行く-CAUS
 eni-ni ami-ni gertekte-m ene-kune-yi-ni
 母-3SG 父-3SG 探す-CVB 行く-CAUS-PTCP.NPAST-3SG
 bisi-n a, yuqi-le ene-yi-ni a?
 ある:PTCP.NPAST-3SG Q 魚とり場-ALL 行く-PTCP.NPAST-3SG Q
 この聾啞者を魚とり場へ行かせたよね。お父さん、お母さんが（役所に）抗議に行っ
 て、子供を魚とり場へ行かせたよね。
- (95) Y: imaxa/wax/ dao imaxa waxci-yi-ni a?
 魚 鮭 魚 捕る-PTCP.NPAST-3SG Q
 鮭を捕るの？
- (96) H: en.
 INTJ
 うん。
- (97) Y: a. timdan ti...¹⁵
 INTJ あの時 その
 あの時、その……。
- (98) H: ei imjaka ulu-yi-si a, inakin-du saNwuni.
 INTJ 何 餌をやる-PTCP.NPAST-2SG Q 犬-DAT ???
 何餌やってるの、この犬に。
- (99) Y: ei guroN buda nuku-re,
 この 人たち ご飯 届ける-CVB
 jefu-S da-ki-n Saku nuku-yi-ni.
 食べる-NEG なる-COND-3SG 皆 届ける-PTCP.NPAST-3SG
 inakin ta-we ulu-yi-ni.
 犬 それ-ACC 餌をやる-PTCP.NPAST-3SG
 この（近所の）人たちはご飯を届けてくれる。食べなくなったのを皆届けてくれる。
 それで犬に餌をやってる。
- (100) H: xiaoling emergi-xe-ni a?
 人名 戻ってくる-PTCP.PAST-3SG Q
 シャオリン帰ってきた？
- (101) Y: anci. einin emergi-ren ne-m xesu-yi-ni e.
 NEG 今日 戻ってくる-FIN.3 する-CVB 言う-PTCP.NPAST-3SG PTCL

¹⁵ ここで尤氏は何氏の言い出した聾啞者の話題について何か言おうとしたが、犬が吠え、しばらくの間話が途切れた。その後、話題は犬の話に転じた。

sagdim asen xite-ni bi medele-yi.

一番上の 女 子供-3SG 私 聞く-PTCP.NPAST:1SG

“eni-si ali emergi-ren?”

母-2SG いつ 戻ってくる-FIN.3

“einin emergi-ren.” ne-m xesu-yi-ni.

今日 戻ってくる-FIN.3 する-CVB 言う-PTCP.NPAST-3SG

esi xai emergi-Sci-ni e.

今 まだ 戻ってくる-NEG.PAST-3SG PTCL

いいえ。今日帰ってくるって言ってた。上の女の子に私が聞いた。お母さんがいつ帰ってくるの？今日帰ってくるって言ってた。今はまだ帰ってきてない。

(102) H: sikseline=de emergi-ren sejin-ji xa.

夜=CLT 戻ってくる-FIN.3 車-INS PTCL

夜に帰ってくるね。車（バス）で。

(103) Y: sikseline sejen bi-ren.

夜 車 ある-FIN.3

夜に車（バス）がある。

(104) H: ei ba xai girxa-rki maci maci girxa-rki,

この 空 もまた 晴れる-ITER 少し 少し 晴れる-ITER

maci ine-m ine-m da-xa-ni.

少し 明ける-CVB 明ける-CVB なる-PTCP.PAST-3SG

この天気、晴れてきた。少し明るくなってきた。

(105) Y: xodoN da-xa-ni e, ei ba.

早く なる-PTCP.PAST-3SG PTCL この 空

もうすぐでしょう。この天気は。

(106) H: tigde-ren a? ei maN...tigde-yi-ni edu anci.

雨が降る-FIN.3 Q この ??? 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG ここ ない

ti dianshi-we icikci-ki-yi dula-du bi-ren.

その テレビ-ACC 見る-COND-1SG 奥-DAT ある-FIN.3

雨降るの？他で雨が降る。ここは雨が降らない。テレビを見てたら、中のほうにあるって。

(107) Y: xesu-yi-ni a?

言う-PTCP.NPAST-3SG Q

言ってたの？

(108) H: eiya ebcu maNge tigde-yi-ni e.

INTJ ものすごい 強い 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG PTCL

そうなのよ、ものすごく強く降ってる。

(109) Y: goSkoN. un baldi-uyie ba.

困る どう 暮らす-IMPRS PTCL だろう

- ei ba un ne-yi-ni=de sa-u-Se-n.
 この空 どう する-PTCP.NPAST-3SG=も 知る-IMPRS-NEG-3SG
 tigde-yi-ni=de sagdi.
 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG=も 大きい
 困った。どう生活するの。この天気はどうなってるのかも分からない。雨もすごく降る。
- (110) H: siksikse bushi. qiantian liutun jiu xia baozi le.
 一昨日 違う 一昨日 六屯 雹が降った
 一昨日、六屯で雹が降ったよ。
- (111) Y: esi /tao/ tui tigde-yi-ni /ke/,
 今 そうように 雨が降る-PTCP.NPAST-3SG
 ei ba un ne-xe-n=de sa-u-Se-n.
 この空 どう する-PTCP.PAST-3SG=も 知る-IMPRS-NEG-3SG
 今そうやって雨が降るなんて。この天気はどうしたかも分からない。
- (112) H: ei irga /muke/ oxoto xai gidale-yi-si a.
 この花 薬 もまた 押す-PTCP.NPAST-2SG Q
 この花、薬（農薬）も吹きかけるの？
- (113) Y: anci. oxoto nede-S-yi niN muke nede-yi e.
 NEG 薬 置く-NEG-1SG ばかり 水 置く-PTCP.NPAST:1SG PTCL
 いいえ。薬はやらない。水ばかりやってる。
- (114) H: oki ai-ji baldi-yi-ni ba.
 どんなに 良い-INS 育つ-PTCP.NPAST-3SG だろう
 min nage qijichong maNge lanxare uilan dou anci da-xa-n.
 私の その ???¹⁶ すごい ??? 上 皆 ない なる-PTCP.PAST-3SG
 どんなによく育ってるだろう。私のは虫が出て、花の上部が（虫に食われて）なくなった。
- (115) Y: maci ti irga anci da-ki-ni ba, ti mo-ni Saku tiki-ren.
 少し その 花 ない なる-COND-3SG PTCL その 木-3SG 皆 落ちる-FIN.3
 tiki-medile xai irga niu-re.
 落ちる-CVB もまた 花 出る-FIN.3
 花がなくなったら、茎も全部落ちる。落ちた後はまた出てくる。
- (116) H: xai niu-re xa.
 もまた 出る-FIN.3 PTCL
 また出るの？
- (117) Y: en, xai niu-re. eji xajile-re.
 うん もまた 出る-FIN.3 PROH はさみで切る-PROH

¹⁶ なんらかの虫について言っているが、具体的な虫の名前については今のところ不明である。

- mene tiki-yi-ni. mene tiki-yi-ni ai.
 自分で 落ちる-PTCP.NPAST-3SG 自分で 落ちる-PTCP.NPAST-3SG 良い
 xajile-ki-si ba nia-yi-ni maNge.
 はさみで切る-COND-2SG PTCL 腐る-PTCP.NPAST-3SG すごい
 うん、出るよ。はさみで切らないで。自分で落ちる。自分で落ちたほうがいい。
 はさみで切ったらすごく腐っちゃう。
- (118) H: a, xajile-u-Se-n xa.
 INTJ はさみで切る-IMPRS-NEG-3SG PTCL
 はさみで切らないのね。
- (119) Y: xajile-u-Se-n. ei irga ludusu xajile-Se-yi.
 はさみで切る-IMPRS-NEG-3SG この 花 いつも はさみで切る-NEG-1SG
 はさみで切らない。この花は私はいつもはさみで切らない。
- (120) H: emken emken jiu emken Saku bude-xe-n. neng niu-re a?
 一つ 一つ すると 一つ 皆 死ぬ-PTCP.PAST-3SG できる 出る-FIN.3 Q
 一つ一つ全部死んだ。出てこれるのか。
- (121) Y: niu-re (H: a.)
 出る-FIN.3
 emken bude-xe-ni maci=da anci da-xa-n a?
 一つ 死ぬ-PTCP.PAST-3SG 少し=も ない なる-PTCP.PAST-3SG Q
 出る。一つ死んだら、少しもなくなったの？
- (122) H: anci da-xa-n.
 ない なる-PTCP.PAST-3SG
 なくなった。
- (123) Y: eiya, anci da-xa-ki-n jiu anci da-re.
 INTJ ない なる-PTCP.PAST-COND-3SG すると ない なる-FIN.3
 なくなったら、なくなるわ。
- (124) H: /nide fur fur/unakani /furku/ nage (Y: kuliaken?)
 なぜか その 虫
 furtko ne-re, sejin-du teu-yi-du-yi
 穴 する-CVB 車-DAT 入れる-PTCP.NPAST-DAT-1SG
 gaji-yi-du-yi ti unakare bude-xe-n=ti.
 持つ-PTCP.NPAST-DAT-1SG その なぜか 死ぬ-PTCP.PAST-3SG=CLT
 なんだっけ、穴、車に入れて持って帰ったとき、なぜか死んじゃった。
- (125) Y: moxto da-xa-ni a?
 折れる なる-PTCP.PAST-3SG Q
 折れたの？
- (126) H: ei moxto da-xa-ni.
 INTJ 折れる なる-PTCP.PAST-3SG
 折れた。

- (127) Y: ti mo nede-ki-ni oki ai bici-n.
 その 棒 置く-COND-3SG どんなに 良い ある:PTCP.NPAST-3SG
 jabkilin-du duyun mo nede-ki-si,
 縁-DAT 四 棒 置く-COND-2SG
 ne-medile ti nage xerken-ji xerki-yi-si e.
 する-CVB その その 紐-INS 結ぶ-PTCP.NPAST-2SG PTCL
 xerki-ki-si moxto-S da-ren.
 結ぶ-COND-2SG 折れる-NEG なる-FIN.3
 bi jiu tui tui ne-xe-yi e.
 私 まさに そのように そのように する-PTCP.PAST-1SG PTCL
 棒を差せばどんなに良かったか。周りに棒を四本置いて、置いてから、紐で結んで。結べば折れなくなる。私もそうやった。
- (128) H: ni kankan.
 そうか、なるほど
 そうか。なるほど。
- (129) Y: mo-ji kafile-xe-yi.
 棒-INS 挟む-PTCP.PAST-1SG
 tui bushi moxto-Se-n bushi a?
 そのように じゃない 折れる-NEG-3SG じゃない Q
 Saku tui gaji-rgi-xe-yi.
 皆 そのように 持つ-ITER-PTCP.PAST-1SG
 棒で挟んだ。そうすると折れないんじゃない。皆そうやって持ってきた。
- (130) H: oki ai ba.
 どんなに 良い だろう
 どんなにいいだろう。
- (131) H: yiyuan-du ai irga anci da-xa-n.
 病院-DAT 良い 花 ない なる-PTCP.PAST-3SG
 病院はいい花がなくなったね。
- (132) Y: anci da-xa-n. Saku xerbe-rgi-xe-yi.
 ない なる-PTCP.PAST-3SG 皆 連れる-ITER-PTCP.PAST-1SG
 eiya, ta-le nede-ki ba bude-yi-ni malxoN.
 INTJ そこ-ALL 置く-COND PTCL 死ぬ-PTCP.NPAST-3SG たくさん
 なくなった。私は皆持って帰ってきた。あのね、あそこに置くと、花がたくさん死んでしまう。
- (133) H: bude-yi-ni malxoN xa.
 死ぬ-PTCP.NPAST-3SG たくさん PTCL
 たくさん死んじゃうのね。
- (134) Y: ni ene-ki-ni ni xajile-re,
 誰 行く-COND-3SG 誰 はさみで切る-CVB

ni ene-ki-ni ni cikale-yi-ni.

誰 行く-COND-3SG 誰 折る-PTCP.NPAST-3SG

誰かが行けば誰かがはさみで切って、誰かが行けば誰かが折る。

(135) H: *ganmingr ei nage arben-du*

今度 INTJ その 軍隊-DAT

ta-le nuku-yi-si oki ai ba.

そこ-ALL 届ける-PTCP.NPAST-2SG どんなに 良い だろう

今度軍隊のほうに届けてどんなにいいか。

(136) Y: *nio tagde-yi nio-ni anci.*

人 見知っている-PTCP.NPAST:1SG 人-3SG いない

em tagde-yi nio-ni bici-n.

一 見知っている-PTCP.NPAST:1SG 人-3SG いる:PTCP.NPAST-3SG

ene-xe-n. laxsu-du ene-xe-n.

行く-PTCP.PAST-3SG 同江(地名)-DAT 行く-PTCP.PAST-3SG

知ってる人がいない。一人知ってる人がいた。(その人が) 同江へ行った。

(137) H: *si arben-du un ne-m muke...*

あなた 軍隊-DAT どう する-CVB 水

あなたは軍隊へどうやって水を(やりに行くの)?

(138) Y: *ei arben ba ai, Saku uSkuli xite malxoN. (H: ai, dui.)*

この 軍隊 PTCL 良い 皆 小さい 子供 たくさん うん そうだ

tim arben ba ne-Se-n.

あの 軍隊 PTCL する-NEG-3SG

minu-we nuku-kune-yi-ni.

私-ACC 届ける-CAUS-PTCP.NPAST-3SG

bi xai tixale-S-yi ta-le ene-m.

私 だって したいと思う-NEG-1SG そこ-ALL 行く-CVB

この軍隊はいい。みんな小さい子供が多い。あっちの軍隊(警察)のほうは(水を)やってくれない。私に(花を)そこに届けさせるけど、私は行きたくない。

(139) H: *acSen*

だめ

(あっちの警察は) だめだ。

(140) Y: *a, ti guroN ne-Se-n.*

INTJ その 人たち する-NEG-3SG

うん、あの人たちはやらない。

(141) H: *ei tue-du ya-le nede-yi-si, ke malxoN irga dou.*

この 冬-DAT どこ-ALL 置く-PTCP.NPAST-2SG かなり たくさん 花 皆

この冬はどこに置けばいいだろう。こんなにたくさん花。

参考文献

- 李林静 (2006) 『ホジェン語の動詞構造』 千葉大学社会文化科学研究科博士論文 (未公刊).
—— (2008) 「ホジェン語民話テキスト—尤文蘭口述 カラス—」 『千葉大学ユーラシア言語文化論集』 10: 347-357. 千葉大学ユーラシア言語文化論講座.

Hezhen Conversational Text (1)

Linjing Li
(Keio University)

This speech was documented by the author on 19th August 2010, in Jiejinkou village, Tongjiang city, Heilongjiang Province, China. It includes a conversation in the Hezhen language between Ms. Wenlan You and Ms. Shuzhen He (classification number: YWLHSZ20100819). Ms. Wenlan You was born in 1946 (Qindeli village), while Ms. Shuzhen He was born in 1937 (Fujin village). The length of the recorded speech is 00:38:18. This document contains excerpts of the conversation that run into 00:12:12 minutes. The conversation is about the daily lives of the women: fishing, cornfield farming, raising cattle, raising chickens, neighbors, the weather, and flower care, etc.

(り・りんせい rinsei24@hotmail.com)